



**Canadian Classical Bulletin**  
**Bulletin canadien des Études anciennes**



**26.11**

**2020-08-19**

**ISSN 1198-9149**

Editor / rédacteur: Guy Chamberland (Thorneloe University at Laurentian)

[webpage](#) / [page web](#) / [Twitter](#)

Newsletter of the [Classical Association of Canada](#)  
Bulletin de la [Société canadienne des Études classiques](#)

President / président: Bruce Robertson (Mount Allison University) [president@cac-scec.ca](mailto:president@cac-scec.ca)

Secretary / Secrétaire: Christian Raschle [secretary@cac-scec.ca](mailto:secretary@cac-scec.ca)

Treasurer / trésorière: Pauline Ripat (University of Winnipeg) [treasurer@cac-scec.ca](mailto:treasurer@cac-scec.ca)

adhérer  
à la  
**SCÉC**

to join  
the  
**CAC**

CAC/SCÉC  
on/sur  
**facebook**

this issue  
in **PDF**  
ce numéro  
en **PDF**

give to  
the  
**CAC**

faire un  
don à la  
**SCÉC**

---

## Contents • Sommaire

### [1] Association Announcements & News

#### [1] Annonces et nouvelles de la Société

- Results of the 2020 High School Latin Translation Competition / Résultats du concours de version latine pour les écoles secondaires en 2020
- Directory of Classicists in Canada / Annuaire des Antiquisants au Canada

### [2] CCB Announcements

#### [2] Annonces du BCÉA

- No announcement in this issue / Rien à signaler dans ce numéro-ci

### [3] Positions Available

#### [3] Postes à combler

- No announcement in this issue / Rien à signaler dans ce numéro-ci

### [4] Conferences & Lectures; Calls for Papers

#### [4] Conférences; appels à communications

- No announcement in this issue / Rien à signaler dans ce numéro-ci



entries, and 18 English entries. The quality of the translations this year was also quite strong, thus eliciting a third round of reading (25 papers – 15 French and 10 English), followed by a fourth round (13 papers – 7 French and 6 English) before the final reading of 10 papers (5 French and 5 English) to determine winners and honourable mentions.

Overall, this year's passage was less challenging than last year's, with several students able to complete the translation. The papers that were in contention very closely reflected the content of the passage.

**The adjudication process:** A closer reading of the passages from the finalists was made. Entries were once again judged on three main criteria:

- (1) correct and precise application of grammar;
- (2) accuracy of vocabulary;
- (3) rendering of translation into French / English idiom (e.g. fluency in translation, turns of phrases, structure of sentences, etc.)

In the end, one translation emerged as the clear winner, with one 2nd place winner, and a tie for 3rd place. Interestingly, the margin of separation between 2nd place, 3rd place, and Honourable Mentions was very minor, often with only 0.5-1 points marking their respective separations.

**General areas of difficulty common to most of the entries:** You will find below a summary of the most common errors, both in French and in English translations. Interestingly, there were a few errors that were common to both French and English papers.

Where nuances between perfect, pluperfect, and imperfect translations did not affect the overall meaning and understanding of passage, translations were not unduly penalised. These nuances – along with mastery of idiom – were reserved for helping distinguish strong entries from the best entries, and to determine finalists.

[Editor's note: I had to reformat the original document and added "(EN)" and "(FR)" to mean, respectively, "Notes on the English translation" / "Notes portant sur la traduction française"

NDLR : J'ai dû reformater le document original et ajouter les mentions « (EN) » et « (FR) » pour signifier, respectivement, « Notes on the English translation » et « Notes portant sur la traduction française ».]

Line 1 / Ligne 1 :

- *petere* – (EN) often mistranslated, given the context, as "attack" / "head for" / "take" / (FR) souvent traduit comme « attaquer » ;
- *quoque* – (EN) often not translated / (FR) souvent pas traduit ;
- *cognito* – (FR) parfois traduit en erreur comme « je connais ».

Line 3 / Ligne 3 :

- *mihi dixisti* – (EN) common errors with subject: "I said" / "I was told" / (FR) souvent traduit en erreur « dis-moi » / « tu me dis ».

Line 4 / Ligne 4 :

- *re publica salva* – (FR) souvent traduit littéralement: « chose publique » / « loi » / « les choses publiques » / « publique et sain » ;
- *multis partibus* – (FR) parfois traduit au singulier: « dans ce cas ».

Line 5 / Ligne 5 :

- *quia* – (EN) often mistranslated as "if" / (FR) souvent traduit en erreur comme « si » ;
- *est potius quam res publica profligetur* – (EN) sometimes mistranslated as "better than being thrown by the Republic" / (FR) parfois traduit comme verbe actif: « mieux de renverser... ».

Line 6 / Ligne 6 :

- *verbis acceptis* – (EN) literal translation of "accepted" employed by most students, instead of more idiomatic "received" or "learned" / (FR) souvent traduit littéralement comme « accepté ».

Line 7 / Ligne 7 :

- *tradidit* – (EN) errors in tense, where verb is translated in the present or the future /

(FR) verbe parfois traduit au présent ou au futur ;

- *oportebat* – (FR) souvent traduit sans la force d'obligation (e.g. « il fait semblant »).

Line 8 / Ligne 8 :

- *tolerare et curare* – (EN) often mistaken as a verb that governs accusative *puerum*, instead of introducing the *ut ego quam minimum...* clause: "to support and care for a boy" / (FR) souvent traduit comme un verbe qui est suivi de l'accusatif *puerum*, au lieu d'un verbe qui introduit la proposition *ut ego quam minimum*: « de soutenir le garçon... ».

Line 9 / Ligne 9 :

- *quaecumque ageres* – (FR) erreurs de traduction: « toutes celles qui agissent » / « à quiconque » ;
- *velles ea maxime mihi placere* – (EN) both translations of *ea* appeared "you should want it to please me very much" / "you should want to please me very much by it";
- *neque facias* – (EN) variations in verb tenses, sometimes rendered as perfect tense / (FR) parfois traduit au conditionnel, au passé composé.

Line 11 / Ligne 11 :

- *insistere* – (EN) verb sometimes not translated, in favour of translating only *habentes* and *praebentes*;
- *res habentes et praebentes molestiis insistere* – (EN) *habentes* often taken not as "suffering troubles" or "having issues" but rather as "causing" them / (FR) expressions souvent combinées en une seule expression, « entreprendre des choses posant des ennuis ».

Overall, this year's passage proved to be fairly balanced in terms of challenge and translatability, given the relative number of entries that made it to the second round. The large number of close and approximate translations suggest that it was suitable for high school.

Once again, my sincerest thanks for this opportunity. I have greatly enjoyed working with Dr. Maynes and the revision team throughout the process, and wish to take this occasion to once again recognise Dr. Maynes's guidance and support – and the CAC's patience with the delayed adjudication during this most interesting of years.

Warmly and respectfully yours,

*Diana S.-W. Pai*  
St. Clement's School, Toronto

---

### Updating the Directory of Classicists in Canada Mise à jour de l'Annuaire des Antiquisants au Canada

From / De Guy Chamberland

I have undertaken an update of the [Directory of Canadian Classicists](#). I would appreciate if you sent me corrections concerning yourself and your colleagues: titles, contact information, etc. Please let me know of members who are deceased –I have myself removed three or four of them recently– or have moved to another university or country. Note that this is a directory of Classicists: I will not add names of people who happen to teach only a Classics course tangentially while their professional life is in another discipline.

Les information sont présentées dans la langue de travail habituelle de chaque collègue. L'annuaire n'est accessible, pour l'instant, que dans sa version anglophone en ce qui concerne son titre et son emplacement sur le site. Cette situation sera corrigée en septembre.

N'hésitez surtout pas à naviguer sur le site et à me faire part des corrections à y apporter. To reach me: [gchamberland@laurentian.ca](mailto:gchamberland@laurentian.ca) or [ccb@cac-scec.ca](mailto:ccb@cac-scec.ca).

---

## **[2] CCB Announcements** **[2] Annonces du BCÉA**

No announcement in this issue / Rien à signaler dans ce numéro-ci

---

## **[3] Positions Available** **[3] Postes à combler**

No announcement in this issue / Rien à signaler dans ce numéro-ci

---

## **[4] Conferences & Lectures; Calls for Papers** **[4] Conférences; appels à communications**

No announcement in this issue / Rien à signaler dans ce numéro-ci

---

## **[5] Scholarships & Competitions** **[5] Bourses et concours**

**Laval: Bourses de l'Institut, chaîne YouTube et page Facebook**

De Anne-France Morand

Nous sommes fier(ère)s de vous présenter enfin les bourses de recrutement du 20<sup>e</sup> anniversaire de [l'Institut d'études anciennes et médiévales \(IÉAM\)](#). Ces bourses visent à souligner l'excellence d'étudiantes et d'étudiants qui débute à l'automne 2020 dans un domaine des études anciennes et médiévales. Voici les détails des [Bourses de recrutement au 1er cycle](#), de la [Bourse de recrutement à la maîtrise](#) et de la [Bourse de recrutement au doctorat](#). Nous comptons sur vous pour diffuser l'information auprès des personnes qui pourraient être intéressées ou qui pourraient relayer l'information.

Le délai est au **10 septembre**.

Abonnez-vous à la [chaîne YouTube de l'Institut d'études anciennes et médiévales](#).

Visitez la [Page Facebook de l'Institut](#).

---

## **[6] Summer Study, Field Schools, Special Programmes** **[6] Cours d'été, écoles de terrain, programmes spécialisés**

No announcement in this issue / Rien à signaler dans ce numéro-ci

---

## [7] Varia (including members' new books)

## [7] Varia (dont les nouveaux livres des membres)

### Five New Books Cinq nouveaux livres

From the Editor / Du rédacteur

**Waldemar Heckel, Johannes Heinrichs, Sabine Müller, & Frances Pownall**, eds, [Lexicon of Argead Macedonia](#), Frank & Timme GmbH 2020 ([GoogleBooks preview](#)).

.....

**Mark Locicero**, [Liquid Footprints: Water, Urbanism, and Sustainability in Roman Ostia](#), Leiden University Press 2020.

.....

**Matthew M. McCarty & Mariana Egri** eds, [The Archaeology of Mithraism — New Finds and Approaches to Mithras-Worship](#), BABesch Supplementary Series 39, Peeters 2020.

.....

**Vernon L. Provencal**, [Faulkner's Reception of Apuleius' The Golden Ass in The Reivers](#), Bloomsbury Classical Reception series, Bloomsbury Academic Press, 2020 ([GoogleBooks preview](#)).

.....

**Heather L. Reid, John Serrati, & Tim Sorg** eds, [Conflict and Competition: Agon in Western Greece: Selected Essays from the 2019 Symposium on the Heritage of Western Greece](#), Parnassos Press – Fonte Aretusa: The Heritage of Western Greece 6, 2020.

---

Next regular issue 2020–09–15 / Prochaine livraison régulière 2020–09–15

Send submissions to [ccb@cac-scec.ca](mailto:ccb@cac-scec.ca)  
Pour nous faire parvenir vos soumissions: [ccb@cac-scec.ca](mailto:ccb@cac-scec.ca)

Place the word SUBMISSION in the subject heading. Please send announcements in an editable format (.doc, .docx, .rtf, .html). The editor typically does not allow attachments; provide a link to posters, flyers, &c.

Écrivez le mot SOUMISSION sur la ligne "sujet". Veuillez envoyer les annonces dans un format éditable (.doc, .docx, .rtf, .html). En général le rédacteur ne permet pas les pièces jointes; insérez les liens à toutes affiches, circulaires, etc.

---